"In tutta la storia della razza umana nessuna terra e nessun popolo hanno sofferto in modo altrettanto terribile per la schiavitù, le conquiste e le oppressioni straniere, e nessuno ha lottato in modo tanto indomabile per la propria emancipazione come la Sicilia e i siciliani.

Quasi dal tempo in cui Polifemo passeggiava intorno all'Etna, o in cui Cerere insegnava ai siculi la coltivazione del grano, fino ai giorni nostri, la Sicilia è stata il teatro di invasioni e guerre continue, e di intrepida resistenza. I siciliani sono un miscuglio di quasi tutte le razze del sud e del nord; prima dei sicani aborigeni con fenici, cartaginesi, greci, e schiavi di ogni parte del mondo, importati nell'isola per via di traffici o di guerre; e poi di arabi, normanni, e italiani.

I siciliani, durante tutte queste trasformazioni e modificazioni, hanno lottato, e continuano a lottare, per la loro libertà."

(*Karl Marx*)

Breve storia sull'evoluzione della lingua siciliana

È noto che l'espansione musulmana verso oriente consentì alle popolazioni arabe di venire a contatto con la civiltà greco-classica e greco-bizantina e che in quell'occasione vennero trovati e custoditi testi di filosofi e umanisti ellenici da tempo ritenuti persi. È pure noto che dopo la riconquista della Sicilia alla cristianità da parte degli Altavilla, sia i Ruggero che i Guglielmo furono tolleranti con gli sconfitti e tennero a corte intellettuali, maestranze e costumi orientali.
Fu con i sovrani Ruggero II e Guglielmo I che iniziarono a tradursi in lingua latina, e ad ampiamente diffondersi, i testi degli antichi autori greci. Si aprì così una finestra sulla cultura universale che non poteva non coinvolgere la società meno erudita del Regno la quale parlava un linguaggio molto articolato e parecchio influenzato dalla corruzione del latino medioevale ma, che risentiva anche di un *lessico* e di una *fonetica* derivante dall'originario sostrato mediterraneo, nonché dell'influenza *greco-araba* con elementi ebraici e nord-europei.

I primi passi del siciliano si collocano intorno all'anno 1000 per via di un entroterra culturale che aveva alimentato tale tendenza creativa. Consistono, perlopiù, in espressioni e vocaboli siciliani a caratteri greci (codici religiosi) o in parole siciliane usate da ebrei scriventi in arabo (atti notarili). Ma è con l'arrivo dei *trovadori* al tempo dei normanni che il siciliano si arricchisce di elementi provenzali al punto da svilupparsi un volgare letterario siciliano, che troverà il suo *habitat* alla Magna Curia dello svevo Federico II, dove si svilupperà una vera e propria cultura romanza in lingua siciliana (qualche secolo dopo, questa nuova lingua influenzerà un linguaggio marinaio, il *sabir*, ma anche i dialetti dell'Italia meridionale e la lingua maltese). La declamata sovranità del Regno di Sicilia portò gli ultimi Re Altavilla e quelli dei casati Hohenstaufen e Aragonese a incoraggiare una lingua siciliana che non fosse solamente parlata ma anche scritta e, quindi, letteraria.

Tracce della nuova lingua si trovano sin dal 1153 (diplomi ufficiali e atti testamentari), e ancora, nel 1170 (menestrelli e verseggiatori di corte) e nel 1186 (didascalie nelle forme dei portali delle chiese); è, però, nella prima metà del '200 il suo periodo di massima visibilità in questo senso con la "**Scuola poetica siciliana**" che si formò al seguito di Federico II dove Iacopo da Lentini inventò un componimento metrico composto

Regole fondamentali di pronuncia

La "**k**" usata per trascrivere il suono della "**c** dura" (esempio: casa = *kasa*) ma sostituisce anche la "**ch**", la "**cch**", la "**q**", la "**cq**" e la "**qq**"; esempio: chi =*ki*, acchì = *akì*, quattru = *kuattru*, acqua = *akua* e suqquatru = *sukuatru*. Ne deriva che la "c dolce" di "cena" mantiene in siciliano la lettera "**c**".

Viceversa, allorchè il suono della "**c**" diventa molto dolce la lingua siciliana adotta la lettera "**x**". Sia la "**x**" che la "**c**" racchiudono nella loro pronuncia la vocale "**i**" (esempio: *sciuri* = *xuri* e ciau = *cau).* Così come la "**sc**" (esempio: *kuscinu* = guanciale, *kuxinu* = cugino).

La "**g**" che in italiano copre la pronuncia "**g** dura" di "guaio" e quella della "**g** dolce" di "giungla", in siciliano esprime solamente quella della "**g** dura" di "rigu" (plurale *rigi*) in quanto per la "**g** dolce" si adotta la lettera "**j**" (esempio: *jugnu*). Aggiungo che la "**g**" siciliana, quando si accompagna alla "**h**" o alla "**n**", identifica un suono particolare che, come la "**c**", la "**ch**", la "**sc**" e la "**x**", comprende la "**i**": "**gh**" = "**gh(i)**"; "**gn**" = "**gn(i)**". Anche la pronuncia della "**j**", è qui il caso dire, comprende la "**i**": "**j(i)**".

Riassumendo, sono quindi sette i segni grafici dell'alfabeto siciliano in cui si legge nella pronuncia, anche se non scritta, la vocale "**i**": "**c**", "**ch**", "**x**", "**sc**", "**gh**", "**gn**" e "**j**". Eccezione alla regola, a parte la "**j**", nei sei rimanenti segni di cui si è detto la "**i**" va scritta quando questa non fa parte di un dittongo; esempio: Sc*i*cli = *Xikri* (va scritta), Sc*i*acca = *Xakka* (non va scritta). Va ancora scritta, sempre meno che per la "**j**", quando si trova a fine vocabolo; esempio: spinac*i* = *spinaci* (va scritta), oj*i* = *oj* (non va scritta).

Ps. Per favorire l'abitudine all'inizio si può semplificare inserendo le "i" anche dove sarebbero sottintese.

Congiuntivo

	Perfetto	Piucchepperfetto
Iu	**Fussi**	**Fussi statu**
Tu	**Fussi**	**Fussi statu**
Iddu/ Idda	**Fussi**	**Fussi statu**
Nuatri	**Fussimu**	**Fussimu stati**
Vuatri	**Fussivu**	**Fussivu stati**
Iddi	**Fussiru**	**Fussiru stati**

Verbo avere (aviri)

Indicativo

	Presente	Imperfetto	Perfetto	Piucchepperfetto
Iu	**Aiu**	**Avia**	**Appi**	**Avia statu**
Tu	**Ai**	**Avivi**	**Avisti**	**Avivi statu**
Iddu/ Idda	**Avi**	**Avia**	**Appi**	**Avia statu**
Nuatri	**Aviemu**	**Aviamu**	**Appimu**	**Aviamu statu**
Vuatri	**Aviti**	**Aviavu**	**Avistivu**	**Aviavu statu**
Iddi	**Anu**	**Avianu**	**Appiru**	**Avianu statu**

Congiuntivo

	Perfetto	Piucchepperfetto
Iu	**Avissi**	**Avissi avutu**
Tu	**Avissi**	**Avissi avutu**
Iddu/ Idda	**avissi**	**Avissi avutu**
Nuatri	**Avissimu**	**Avissimu avutu**
Vuatri	**Avissivu**	**Avissivu avutu**
Iddi	**Avissiru**	**Avissiru avutu**

Riferimenti letterari delle scelte grafiche

Caposaldi di questa nostra koinè sono, tra gli altri, Cielo d'Alcamo, il quale già nel XIII secolo non mette la "h" davanti a talune voci del verbo avere, l'abate Angelo Senisio (ma anche Michele da Piazza e Matteo Sclafani) che nella prima metà del XIV secolo usa la "k" al posto della "c dura", lo Scobar, il quale privilegia "ch" al posto di "cchi" e "x" al posto di "sci" nella prima metà del XVI secolo mentre, nella seconda metà dello stesso secolo, Antonio Veneziano adotta il "gh" al posto del "ggh". Nel XVIII secolo Giovanni Meli si serve della "j" per esprimere "gi" e, nel secolo XX, Nino Martoglio preferisce "a", "i", "u", al posto di "la", "li", "lu", Stefano D'Arrigo "c" per "ci" (es: "muccusu" e non "mucciusu"), Salvatore Camilleri trascrive "a li" con "ê" e "a lu" con "ô", e Santi Correnti, quasi chiudendo un cerchio iniziato oltre sette secoli prima, ritiene inutile la "h" nelle voci del verbo avere.

Alfabeto Siciliano

a, b, c, ch, k, x, d, dd, dr, e, f, g, gh, gn, j, h, i, l, m, n, ng, ngr, o, p, r, s, sc, sk, sgr, str, t, tr, u, v, z, zz.

L'alfabeto siciliano si compone di 36 segni, di cui 5 sono *vocali* (a, e, i, o, u), 6 sono *semiconsonanti* (c, ch, x, sc, gh, gn), 1 è *semivocale* (j), 1 è *muta* (h) e i rimanenti 23 sono *consonanti.*

I segni: ch, dd, dr, gh, gn, ng, ngr, sc, sk, sgr, str, tr, zz, vanno intesi come simboli a se stanti e non come unioni di consonanti, in quanto rappresentano un unico suono.

- Sutta a pinnata nun ci chovi
- Dissi u surci â nuci: dammi tempu ka ti spirtusu
- A nostra kasa ni strinci e ni vasa
- U rikku dici: bon'eni
- U poviru dici: ma k'eni
- Midè a rijna avi bisognu da vicina
- Ku akatta achana e ku vinni scinni
- Sarba ka servi
- Ku centu lebbri asikuta manku unu ni pigha
- A kasa kapi kuantu voli u patruni
- Ku avi vukka passa u mari
- Ogni fikateddu di muska eni sustanza
- Ogni mpidimentu eni juvamentu
- Kalati iunku ka passa a china
- Unni va u nudu u friddu u po

Articoli e preposizioni

Gli articoli determinativi sono "**u**" per il maschile, "**a**" per il femminile e "**i**" per il plurale.

Gli articoli indeterminativi sono "**un**" e "**nu**" per il maschile e "**na**" per il femminile. Possono essere usati anche come numerali (**un** kristianu ; **na** para di)

(in alcune zone si conserva ancora la forma antica di "**li**" e "**lu**")

Preposizioni semplici

Ita.	**Di**	**A**	**Da**	**In**	**Con**	**Su**	**Per**	**Tra**
Sic.	**Di**	**A**	**Di**	**In/ N'**	**Ku**	**Su / Supra**	**Pi**	**Tra**

Preposizioni articolate

Italiano	Siciliano
Alla	**Â**
Allo/ Al	**Ô**
Alle / Agli/ Ai	**Ê**
Con la	**Kâ**
Con lo/ Col	**Kû**
Con le / Con gli/ Coi	**KÎ**
Dalla/ Della	**Dâ**
Dallo/ Dal/ Del/ Dello	**Dû**
Delle / Degli/ Dai/ Dei	**DÎ**
Nella	**Nâ**
Nello/ Nel	**Nô**
Nelle / Negli/ Nei	**Nê**
Per la	**Pâ**
Per lo	**Pû**
Per le / Per gli	**PÎ**

La preposizione "da" quando ha valore di "da moto a luogo" in certe località diventa " ne, no, na".
Si è già avuto modo di vedere che l'accento circonflesso (^) è molto utilizzato per indicare la fusione di due vocali, e ciò vale anche quando queste sono simplicemente contenute in un vocabolo. Esempio: sdillinii = *sdillinî*; piità = *pîtà*; ecc.Infine, quando la preposizione semplice "in" si trova nella possibilità di essere attaccata alla parola che segue, tipo *eni in kasa*, vi si elide la "**i**" come pronuncia vuole e, per non lasciare senza stampella la sola consonante, la "**n**" si unisce al vocabolo con un apostrofino di unione (che è anche di elisi se si pensa a "**in**" come "**nâ**", ecc.): *eni n'kasa.*

Avverbi

Di luogo

Italiano	Siciliano
Lì/ là	**Dda/ Ddoku**
Qui/ Qua	**Kka**
Giù	**Iusu**
Su	**Susu**
Lassù	**Ddasupra**
Laggiù	**Ddasutta**
Davanti	**Davanti**
Dietro	**Darreri**
Sopra	**Supra**
Sotto	**Sutta**
Dentro	**Dintra**
Fuori	**Fora**
Dovunque	**Unneghè**

Di tempo

Italiano	Siciliano
Ancora	**Ankora**
Ora	**Ora**
Mai	**Mai**
Sempre	**Sempri**
Prima	**Prima**
Dopo	**Dopu**
Ieri	**Aieri**
Oggi	**Oj**
Domani	**Dumani**
Di nuovo	**Arreri**

Di modo

Italiano	Siciliano
Bene	**Beni/ Bonu**
Male	**Mali**
Così	**Akusì**
Forte	**Forti**
Piano	**Pianu/ Adaju**

Interrogativi

Italiano	Siciliano
Dove	**Unni**
Quando	**Kuannu**
Quanto	**Kuantu**

Di quantità

Italiano	Siciliano
Poco	**Pikka**
Molto	**Assai**
Più	**Chu**
Meno	**Menu**

Pronomi

Personali

Italiano	Siciliano
Io	**Iu**
Tu	**Tu**
Lui, egli, esso	**Iddu**
Lei, ella, essa	**Idda**
Noi	**Nuatri**
Voi	**Vuatri**
Loro, essi	**Iddi**

Complemento in forma esplicita

Italiano	Siciliano
Me	**Mia**
Te	**Tia**
Lui	**Iddu**
Lei	**Idda**
Noi	**Nuatri**
Voi	**Vuatri**
Loro	**Iddi**

Complemento in forma implicita
Rispondono alle domande

Chi ? Che cosa ?

Es. it. Paolo ti pensa
(Paolo pensa te)

Italiano	Siciliano
Mi	**Mi**
Ti	**Ti**
Lo	**U**
La	**A**
Ci	**Ni**
Vi	**Vi**
Li/ le	**I**

A chi ? A che cosa ?

Es. Maria gli scrive
(Maria scrive a lui)

Italiano	Siciliano
Mi	**Mi**
Ti	**Ti**
Gli/ le	**Ci**
Ci	**Ni**
Vi	**Vi**
Loro	**Ci**

Uniti agli articoli

Italiano	Siciliano
Me la	**Mâ**
Me lo	**Mû**
Me le/ Me li	**MÎ**
Te la	**Tâ**
Te lo	**Tû**
Te le/ Te li	**TÎ**
Se la	**Sâ**
Se lo	**Sû**
Se le/ Se li	**SÎ**
Ce la	**Na**
Ce lo	**Nu**
Ce le/ Ce li	**Ni**
Ve la	**Vâ**
Ve lo	**Vû**
Ve le/ Ve li	**VÎ**
Gliela	**Câ**
Glielo	**Cû**
Gliele/ Glieli	**CÎ**

Possessivi

Il plu. è uguale per entrambi i generi.

Italiano	Siciliano
Mio/ Mia/ Miei/ Mie	**Me**
Tuo/ Tua/ Tuoi/ Tue	**To**
Suo/ Sua/ Suoi/ Sue	**So**
Nostro/ Nostra/ Nostri/ Nostre	**Nostru/ Nostra/ Nostri/ Nostri**
Vostro/ Vostra/ Vostri/ Vostre	**Vostru/ Vostra/ Vostri/ Vostri**
Loro	**Di iddi**

Se posposti le persone singolari possono rimanere come in italiano o cambiare aspetto. Il plurale è uguale per entrambi i generi.

Italiano		Siciliano	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Mio/ Mia	**Miei/ Mie**	**Miu/ Mia**	**Mia Mia**
Tuo/ Tua	**Tuoi/ Tue**	**Tua/To**	**Tua**
Suo/ Sua	**Suoi/ Sue**	**Sua/So**	**Sua**

Pronomi

Dimostrativi

Italiano	Siciliano
Questo	**Kistu**
Questa	**Kista**
Questi	**Kisti**
Quello	**Kiddu**
Quella	**Kidda**
Quelli/ Quegli/ Quelle/ Quei	**Kiddi**

Il pronome relativo "**che**" si trasforma in "**ki**"

Mentre quello interrogativo "**chi**" diventa "**ku**" o "**kui**"

Es. " ku eni kistu ?", " ma kui ?"

Da non confondere con gli **aggettivi dimostrativi** che sono i seguenti

Italiano	Siciliano
Questo	**Stu**
Questa	**Sta**
Questi	**Sti**
Quello/ Quel	**Ddu**
Quella	**Dda**
Quelli/ Quegli/ Quelle/ Quei	**Ddi**

Congiunzioni

Italiano	Siciliano
E	**E**
O	**O**
Se	**Siddu**
Ma	**Ma**
Non	**Nun**
Però	**Pirò**
Come	**Komu**
Che	**Ka**
Anzi	**Anzi**
Anche/ Pure	**Puru/ Midè**
Mentre	**Mentri**
Perchè	**Pikì**
Oppure	**Sinò**
Neanche	**Manku**
Piuttosto	**Chuttostu**
Comunque	**Kumunkui**
Appena	**Appena**

Verbi

Nella Lingua Siciliana esistono due sole coniugazioni: la prima comprende i verbi che, all'infinito, terminano in -ari; la seconda i verbi in -iri. L'ausiliare per formare i tempi composti è il verbo avere (*aviri*), il verbo essere (è*ssiri*) si usa solo per la forma passiva. I verbi possono essere: regolari, irregolari, transitivi, intransitivi, riflessivi, difettivi, servili.

Rispetto al latino, il sistema verbale è notevolmente semplificato, i modi rimasti sono l'indicativo, il congiuntivo e l'imperativo tra i finiti, il condizionale è sostituito dal congiuntivo; tra i modi indefiniti rimangono l'infinito, il gerundio ed il participio.

L'indicativo comprende il tempo presente, il perfetto (spesso erroneamente chiamato passato remoto sul modello dell'italiano), l'imperfetto, il piucchepperfetto. Il congiuntivo comprende i tempi imperfetto e piucchepperfetto.

Non esiste il futuro che viene sostituito dall'indicativo presente.

Una particolarità è che in siciliano non esiste il verbo "dovere", sostituito dal verbo "avere".

Ecco alcuni esempi:

Verbo essere (essiri)

Indicativo

	Presente	Imperfetto	Perfetto	Piucchepperfetto
Iu	**Sugnu**	**Era**	**Fui**	**Avia statu**
Tu	**Sii**	**Eri**	**Fusti**	**Avisti statu**
Iddu/ Idda	**Eni**	**Era**	**Fu**	**Avia statu**
Nuatri	**Simu**	**Eramu**	**Fummu**	**Aviamu statu**
Vuatri	**Siti**	**Eravu**	**Fustivu**	**Aviavu statu**
Iddi	**Sunu**	**Eranu**	**Furunu**	**Avianu statu**

Alcune regole di trascrizione

– in siciliano la "**l**" cede spesso il posto alla "**r**" (alba = *arba*);

– la "**q**", invece, semplicemente non esiste, essendo il suono di questa lettera espresso con la "**k**";

– per quanto concerne il segno grafico "**dd**", questo non è il raddoppio della lettera "d", la quale resta singola sia che riguardi la "**d**" di "*d*annu" che la "**d**" di a*d*intikari; è, bensì, segno grafico a se stante ed esprime la pronuncia tutta siciliana di "iddu", "nuddu", "ddoku", ecc.

– il segno grafico "**zz**" si usa per la pronuncia specifica di "zzappa", "zzukku", "azzumpari", ecc., mentre la lettera "**z**" vale per "azizari", "zanni = zingari", ecc.

– la "i" che precede la "n" a inizio di parola quasi sempre salta (Es. insisti = nsisti);

– la "r" che nel parlato salta o muta in "i", rimane nello scritto;

– la "**i**" intesa come preposizione semplice si scrive "**di**";

– la "**g**" che precede la "**r**", anche se non pronunciata, va scritta (gradigha si pronuncia radigha);

– la doppia consonante iniziale (e anche a mezzo parola quando è solo rafforzativa) non si mette a meno che non faccia parte significativa del vocabolo (Es. "**ggh**" diventa "**gh**");

– nel parlato la "**v**" iniziale può sembrare una "**b**" ma va scritta lo stesso "**v**";

– in alcune aree della Sicilia la "**d**", sia in mezzo che a inizio vocabolo, nel parlato si trasforma in "**r**" ma resta "**d**" nello scritto (così come quando la "**d**" prende la pronuncia "**n**");

– la preposizione semplice "**tra**" si scrive tale e quale anche se qualche dialetto siciliano la fa precedere da "**n**";

– il fenomeno di dittongazione delle vocali in alcune aree, (Es. beddu = bieddu), anche se usato nel parlato, nello scritto tale fenomeno non viene segnato.

•A prescindere dall'ortografia unica, ogni parlata pronuncerà i vocaboli secondo la propria varietà dialettale (Es. dove = dunni, i palermitani lo pronunceranno "runni").

Curiosità siciliane

Una lingua, quella siciliana, dove ai cimiteriali vocaboli formatisi per indicare le misure di superfice (nella ex-Comarca di Agira 3 ettari 42 are 97 centiare 43 migliare fanno una *Sarma*, unità che si fraziona in 16 *Tummina* e, andando oltre, uno di questi in 4 *Munnedda*, a sua volta in quattro *Karozzi*, e poi in quattro *Kuarti*, e ancora in quattro *Kuartighi* e infine in quattro *Kuartighuzzi* – uno = 00.00.08.37), fanno da contraltare i vocaboli formatisi per indicare la capienza dei contenitori di acqua: *Ninichu* (litri½), *Marazzeddu* (l.1), *Bummuliddu* (l.2), *Bu mmulu* (l.5), *Lancedda* (l.10), *Kuartara* (l.15), *Spuntuni* (l.20).

A prova della complessità della lingua di cui si tratta, annoto che con il vocabolo "sarma" si intende anche il peso di 288 chilogrammi di frumento o di 240 chilogrammi di fave ma che, in verità, questo è il peso equivalente alla quantità di granaglia/legume necessaria per seminare una "sarma" di terreno, e che agli insetti e animaletti molesti la nostra lingua ha attribuito francescane denominazioni (la mosca è "soru Lastimiusa", il pidocchio è "frati Mansuetu", "frati Sataturi" è la pulce, "soru Palummedda" la farfalletta e "frati Pucc(i)u" lo scarafaggio, mentre la lumaca diventa "patri Vavusu", il geco "frati Passiaturi" e, tra gli animali, il maiale viene detto "patri Func(i)uni").

Alcuni proverbi siciliani

- Chu dugnu chu sugnu
- Pi nun diri bonasira resta fora
- Pirsuna ka nun suda e nun fa ventu
- Ogni testa eni tribunali
- Sulu munnu ku munnu nun s'inkontranu mai

Lettera	Parola Es.	Pronuncia
A a	Akua	a
B b	Babbu	b
C(I) c(i)	Cena	c (suono dolce – come in italiano **c**inque)
CH(I) ch(i)	CHesia	ch (palatale affricato sordo)
K k	Kasa	k (suono duro – come in italiano **c**asa)
X(I) x(i)	Xuri	sc – suono dolce (palatale fricativo sordo)
D d	Disa	d
DD dd	DDoku	dd (palatale retroflesso occlusivo sonoro)
DR dr	DRagunara	dr (dentale retroflesso occlusivo sonoro)
E e	Ebika	e
F f	Funca	f
G g	Garja	g (suono duro – come in italiano **g**aia)
GH(I) gh(i)	GHommaru	gh (palatale affricato sonoro)
GN(I) gn(i)	GNuttikari	gn (palatale nasale sonoro)
J(I) j(i)	Jarra	g (suono dolce – come in italiano **g**iada)
H h		(lettera muta)
I i	Ittari	i
L l	Lampa	l
M m	Marju	m
N n	Naka	n
NG ng	NGattunari	ng (velare retroflesso nasale sonoro)
NGR ngr	NGRidda	ngr (velare arretrato nasale sonoro)
O o	Ochu	o
P p	Parrinu	p
R r	Raja	r
S s	Sarma	s
SC(I) sc(i)	SCara	sc (suono duro - come in italiano cu**sc**ino)
SK sk	SKaliari	sk (palatale retroflesso fricativo sordo)
SGR sgr	SGRiddari	sgr (palatale retroflesso fricativo sonoro)
STR str	STRamanu	str (dentale fricativo sonoro)
T t	Tisu	T
TR tr	TRenu	tr (dentale retroflesso occlusivo sordo)
U u	Unni	U
V v	Vespa	V
Z z	Zanna	z
ZZ zz	ZZappa	zz (dentale affricato sordo)

N.B. Si è pensato di scinderlo in quattro parti:
– la prima ivi comprendendovi Aggettivi (agg), Avverbi (avv), Congiunzioni (con), Esclamazioni (esc), Numerali (num), Pronomi (pro), Sostantivi (sos) e Verbi (ver);
– la seconda i vocaboli genericamente immateriali ma in stretto rapporto con la vita dell'uomo;
– la terza i vocaboli più specificatamente vicini alla abitazione e ai rapporti umani;
– la quarta i vocaboli attinenti le attività, l'uso proprio delle cose, animali e mezzi.

Prima parte

addosso (avv) dinkoddu
aizzare (ver) nfutari
andare (ver) iri
aprire (ver) grapiri
avvicinare (ver) nkugnari
bello (agg) beddu
bere (ver) biviri
breve (agg) kurtu
brutto (agg) ladiu
cattivo (agg) tintu
caspita (esc) mizzika
centomila (num) centuvotimiddi
chiedere (ver) adumannari
comprare (ver) akattari
cortese (agg) galanti
cucinare (ver) kociri
inclinare (ver) abukari
dove (avv) unni
elegante (agg) azizatu
evitare (ver) skansari
fessura (sos) xakka
forse (avv) alivoti
giovane (agg) piccottu
indietro (avv) narreri
mezzo (num) menzu
milione (num) middimighara
mille (num) middi
nessuno (pro) nuddu
orlo (sos) refiku
pazzo (agg) foddi
perché (con) pikí
piccolo (agg) niku
piovere (ver) choviri
poco (agg) pikka
prendere (ver) pighari
quello (pro) kiddu
rammendare (ver) sarciri
salire (ver) achanari
sedersi (ver) asittarisi
sopra (avv) susu
sorgere (ver) nasciri
sotto (avv) iusu
spegnere (ver) stutari
sporco (agg) lordu
spostare (ver) skugnari
stridulo (agg) skirdignu
svoltare (ver) jrari
versare (ver) sdivakari
vivere (ver) kampari

Cenni di grammatica, ortografia e fonologia

«Indagheremo per primo la natura del siciliano, poiché vediamo che il volgare siciliano si attribuisce fama superiore a tutti gli altri: che tutto quanto gli Italici producono in fatto di poesia si chiama siciliano »

(Dante Alighieri, De vulgari eloquentia, I, XII, 2)

Di seguito sono esposte solo alcune delle forme grammaticali del siciliano, in quanto andare a segnalare ogni singola variante dialettale richiederebbe un numero eccessivo di pagine per quello che è lo scopo di questo opuscolo.

Riporto, ora, stralci di alcuni dei più antichi documenti scritti in lingua siciliana cominciando dal XIII secolo.

– Lettera di Pietro d'Aragona a Carlo d'Angiò (1268) dove si dice:
"...sacciati, chi voi zò nun faciti, li nostri..."

XIV secolo

– Da una lettera di Parisius Vinki a Enrico Chiaromonte tra le "Carte Reali" di re Pietro IV (1359):
"...ki ipsi nun divianu fari altru comu killu ki fussi di so unuri ki tropu esti raxunivili cosa ki vui ni dijate essiri signuri et non nixunu altru..."

XV secolo

– Dall'Atto di delimitazione dei confini tra la terra di Caccamo e la città di Termini del 30 ottobre 1477:
"...incipiendo da lo Roccazzo dellu fratasso ed xindi di li roccazzi roccazzi, ed xindi allu valluni ki xindi...et xindi jusu...casazza di Jacobo...a lo limito di la vigna di To Xiluffo..."

XVI secolo

– Da una lettera di Antonino de Marturana al vescovo di Catania del 1537:
"...volirisi agregari a la dicta parochia primo ki altri parochi divinu participari..."

Seconda parte

COLORI:
arancione – arancu
azzurro – azolu
bianco – ianku
celeste – cilestru
giallo – jarnu
grigio – gricu
marrone – marrò
nero – niuru
blu – blè

MALATTIE:
emorragia – murraja
febbre – frevi
insolazione – korpu di suli
lussazione – sdilukatura
ospedale – spitali
otite – duluri d'aricha
polmonite – prumunia
raffredore – nanfara
scottatura – bruxatura
vomito – skuncertu

NATURA:
agave – zammara
bosco – vosku
collina – muntagnola
Etna – Munjbeddu
fiume – xumi
golfo – kala
riva – ripa
sabbia – rina
stelle – stiddi
arcobaleno – arku nuè
foglia – pampina
palma nana – cafaghuni
palude – marju
pianura – chana
spiaggia – praia
torrente – xumara
valle – vaddi

ORIENTAMENTO:
cantone – kantunera
cortile – baghu
destra – dritta
diritto – dirittu
discesa – scinnuta
marciapiede – bankina
per di là – ddabanna
per di qua – kkabanna
piazza – chanu
salita – achanata
sentiero – violu
sinistra – manka
via – strata
vicolo cieco – vanedda orba
viuzza – vanidduzza

PARTI DEL CORPO:
schiena – karina
deltoide – pumu dâ spadda
polpaccio – pisciuni
dita – irita
mento – varvarozzu
rotula – patedda
canini – skaghuna
tibia – kannedda dâ amma
pollice – puseri
palato – palataru
ombelico – viddiku
tempia – sonnu

STATI D'ANIMO:
allegro – fistanti
deciso – risulutu
diffidente – suspittusu
felice – kuntentu
iroso – irakunnu
raffinato – akavaliratu
simpatico – jniusu
stanco – strakku
taciturno – mutangaru
triste – tristu

TEMPO:
autunno/inverno – nvirnata
brina – jlata
caldo – kaudu
fulmine – saitta
grandine – grannula
nebbia – negha
ombrello – parakua
pioggerella – nivarrata
primavera/estate – staxuni
rugiada – akuazzina
tramonto – kuddata
tempesta – dragunara

Terza parte

CASA:
armadio – guardaroba
cassapanca – kasca
comò – kantaranu
cuscino – chumazzu
divano – kanapè
panca – banku
poltrona – putruna,
secchio – katu,
sedia – seja,
sgabello – bankiceddu.

CUCINA:
antipasto – sbroghapitittu
dolci – kosi duci
formaggio – tumazzu
frutta – fruttami
frutta secca – skaccu
graticola – gradigha
mandorlata – minnulata
olio – oghu
salsa – sausa

FAMIGLIA:
bisnonno – katanannu
cugino – kuxinu
gemello – jemmulu
moglie – mugheri
zio – zzu

SALUTI:
a favorire – gradissi
buongiorno – una bona iurnata
buon appetito – bon pru
mi benedica – sabinidika
si accomodi – s'akumudassi
cau – salutamu

Quarta parte

ABBIGLIAMENTO:
borsa – vurza
calze – kauzetti
ciabatta – tappina
fazzoletto – mukkaturi
guanti – nguanta,
pantalone – kauzi
sarto – kustureri
sciarpa – fascakoddu.

(se non del tutto) dimenticato. Ai giorni nostri il siciliano rimane una lingua e non un dialetto, come il governo italiano (a cui non riconosce nemmeno lo status di lingua ufficiale) si ostina a far credere. Dopotutto, la formula del conquistatore è quella di imporre la propria cultura distruggendo quella del conquistato. Ciò vale anche per la lingua ovviamente. Riconosciuta anche dall'Unesco, inserendola nelle lingue regionali e affermando che il siciliano non deriva dall'italiano ma che al pari di esso si è evoluto separatamente dal latino volgare. Ciò porta il siciliano ad essere finalmente riconosciuto come lingua madre e definire noi siciliani come bilingue.
Lo stato italiano ovviamente disconosce questa ufficialità, nonostante nel 27 giugno 2000, pur non adempiendo alla sua ratifica, aveva firmato la adesione alla "Carta europea delle lingue regionali o minoritarie" (approvata dalla Unione europea il 25 giugno 1992 ed entrata in vigore l'1 marzo 1998) nei cui parametri dell'art. 1 rientra anche l'idioma siciliano, riconosciuto tale in sede O.N.U. dall'UNESCO la cui Organizzazione Internazionale per le Standardizzazioni (ISO) lo dotò del proprio codice di tre lettere (SCN) riservato alle lingue e la identificò come ISO639-2 e ISO639-3.
Infine dopo una timida partenza non è stata più attuata la legge n 9 del 31 maggio 2011, "Norme sulla promozione, valorizzazione ed insegnamento della storia, della letteratura e del patrimonio linguistico siciliano nelle scuole".
Quasi a prova del fatto che non è stato interamente applicato lo statuto speciale firmato dal re e confermato dai padri della repubblica italiana che lo inserirono tra le norme della costituzione.
Delineare una koinè della lingua siciliana non è solo una mera questione politico – ideologica ma una forte necessità identitaria. Qualcuno si oppone sostenendo che tale lingua siciliana non troverebbe spazio nei contesti scientifici, politici, tecnici ecc… in quanto priva di vocaboli propri e che di conseguenza farebbe ricorso ad un gran numero di prestiti dall'italiano. A tale affermazione io rispondo dicendo che come l'italiano stesso, nel momento in cui il fiorentino andava affermandosi sempre più, si costruì per necessità, un proprio vocabolario tecnico – scientifico che prima era riservato prettamente al latino e al greco, anche il siciliano senza dubbi potrebbe attuare la stessa soluzione, attingendo alle lingue passate per creare il proprio vocabolario tecnico – scientifico secondo la propria morfologia e fonologia.

Da quattordici endecasillabi, divisi in quattro strofe, che chiamò "sonetto" e che venne utilizzato da Dante come da Shakespeare, da Petrarca, da Platen, da Alfieri, Foscolo e Carducci come da Belli, Porta e Trilussa, da Ronsard e mille altri in tutti i tempi. Purtroppo, salvo qualche frammento del Pugliese costudito in un Codice al Vaticano, non ci sono pervenuti i testi originali delle poesie e delle canzoni di quel tempo essendo, quelli noti, scadentissime traslitterazioni in lingua italiana arcaica che non meritano qui essere riportate ai fini del presente studio. Mi limito, quindi, a citare gli autori più noti, da Cielo D'Alcamo (il suo *"Contrasto amoroso"* è del 1230) a Iacopo da Lentini ("*Io m'aggio posto in core…"*), da Pier della Vigna (*"Però ch'Amore…"*) a Filippo da Messina (*"Oi Siri Deo…"*), a Stefano Protonotaro (*"Pir meu cori alligrari…"*), a Ruggerone palermitano, a Ranieri da Palermo, a Odo (*"O ria ventura e fera…"*) e Guido delle Colonne, a Mazzeo Riccio, a Jacopo, Monaldo e Rinaldo d'Aquino, a Ruggero d'Amici, Notaro, Percivalle, Compagnetto, allo stesso Federico II ("*Misura, provedenza e meritanza…"*) e ai suoi figli prediletti Enzo ("*Tempo vene che sale a chi discende…"*) e Manfredi, ma ancora a Giacomino Pugliese (*"Donna, di Voi mi lamento…"*) e a Jacopo Mostacci (*"Amor, ben vejo che mi fa tenere…"*) quasi tutti intorno al 1250. Questo avveniva prima che in Italia nascesse il "**dolce stil nuovo**" e ad un tale livello di conoscenza da far si che chiunque scrivesse in quel plurinazionale Paese veniva detto "siciliano", pur senza esserlo di nascita (De Sanctis), e da fare scrivere nel 1305 a Dante nel suo "De vulgari eloquentia" I,12 che quella siciliana era "la prima lingua degna di essere parlata a livello nazionale", e a Petrarca in "Trionfo d'amore" IV,35, e nel prologo di "Epistolae familiares" che a Palermo era nata la letteratura italiana. L'orgoglio di essere monarca di uno stato sovrano portò i Re del casato aragonese di Sicilia a dotarsi di una cancelleria di scriventi in siciliano nella stessa capitale iberica. Federico IV parlava in questa lingua ai suoi interlocutori di rango anche stranieri nelle riunioni ufficiali (*"azokì liauditori ajanu plui klaru intellectu di nostra intencioni."*) In seguito con l'affermarsi della dominazione borbonica a partire dal XVIII secolo e di quella italiana dopo nella seconda metà del XIX secolo, vi fu un opera di diffusione della lingua italiana nell'isola allo stesso modo di come i romani imposero il latino alle popolazioni conquistate. La lingua ufficiale divenne l'italiano e il suo alfabeto sostituì quello siciliano, che poco a poco fu quasi

MESTIERI:
barbiere – varberi
bottega – putia
cantastorie – kuntastorî
cascinaio – zammataru
fabbro – firraru
farmacista – spiziali
gelatiere – jlataru
giardiniere – iardinaru
idraulico – funtaneri
imbianchino – iankiaturi
macellaio – chancheri
pizzicagnolo – sarsamintaru
tessitrice – karera
vasaio – stazzunaru

MUSICA:
clarinetto – krarinu
opera dei pupi – opra dî pupi
scaccia pensieri – marranzanu
tamburo – tammuru
zufolo – friskalettu
chitarra – citarra
pianoforte – cimmalu

SOCIAL:
internet – nternetti
online – n'linia
offline – fora linia
chat – parrati
computer – kumputaru
instagram – nstagràmi
telegram – tiligrami
whatsapp – vazzappa
tik tok – tikkitokki
google – gùgulu
facebook – fèsbuki

ANIMALI:
cane – kani
pulcino – puddicinu
cavallo – kavaddu
mucca – vakka
aquila – akula
gabbiano – gaipa
colomba – palumma
elefante – liufanti
giraffa – zaraffa
ippopotamo – pupotamu
squalo – kalandruni
polpo – purpu
balena – valina
millepiedi – centupedi
zanzara – muskitta
tarlo – kamula

MEZZI:
automobile – maghina
aeroplano – apparechu
traghetto – ferrabottu
elicottero – likottru
autobus – atobussu
taxi – tassì
carro – karrettu
treno – trenu
motocicletta – muturi

Sono state inserite solo alcune delle traduzioni siciliane, di conseguenza quelle indicate non vanno intese come universali per tutta l'isola e i suoi arcipelaghi.

Lingua siciliana

A cura di Alessandro Balistreri

A supporto del mio presente studio mi sono anche avvalso di quanto pubblicato in merito, con i relativi più recenti aggiornamenti, da Filippo Maria Provitina, ideatore e presidente onorario della “ Kademia du Krivu “ (da lui fatta fondare a Palermo il 24 luglio 1995 con lo scopo di dare una koinè alla lingua siciliana) e dallo stesso autorizzato a promuovere, alla stessa stregua di un associato benemerito, iniziative culturali in tema con i valori fondativi dell’istituzione tramite apposito certificato di accreditamento (Prot. N. 004 – I/D Verb. 42).

Per maggiori dettagli e aggiornamenti, visita www.linguasiciliana.com (sito ideato da F. M. Provitina e Christian Nielsen), il canale youtube alla voce “ Filippo Maria Provitina “ e i relativi canali social (instagram, telegram) della Kademia du Krivu.

« Omeru nun scrissi pi grecu chi fu grecu, o Orazziu pi latinu chi fu latinu? E siddu Pitrarca chi fu tuscanu nun si piritau di scrìviri pi tuscanu, pirchì ju avissi a èssiri evitatu, chi sugnu sicilianu, di scrìviri pi sicilianu? Àju a fàrimi pappajaddu di la lingua d'àutri? »

(Antonio Veneziano)

« Non scrisse Omero che fu greco in greco, o Orazio che fu latino in latino? E se Petrarca che fu toscano non si peritò di scrivere in toscano, perché dovrebbe essere impedito a me, che son siciliano di scrivere in siciliano? Dovrei farmi pappagallo della lingua d'altri? »

Conoscere una lingua significa anche conoscere la cultura del popolo che la parla e i siciliani hanno il diritto e il dovere di proteggere, conservare e tramandare questo patrimonio culturale immenso unico al mondo, nato dall'incontro di varie culture nel corso dei millenni. La lingua è lo strumento principale attraverso cui fare tutto ciò e noi ne abbiamo una tutta nostra, bella, ricca, armoniosa, che non invidia nulla alle altre lingue del mondo e di cui nessuno deve vergognarsi di usare sentendosi sbagliato o ignorante come la società moderna ci ha abituati a pensare.

Per questo mi rivolgo al lettore siciliano invitandolo ad usare la sua lingua madre nella vita quotidiana, coi parenti, con gli amici, a lavoro, per strada, valorizzandola e soprattutto proteggendola dalle discriminazioni.

Impaginazione a cura di Alessandro Balistreri
Illustrazione in copertina di Francesco Flaibani
Palermo 2025
Tutti i diritti riservati